Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi prorocy wieszczyli ci puste (słowa) i mdłe (sprawy),\* \*\* i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie.\*\*\* Wieszczyli raczej mowy marne\*\*\*\* i przynęty do odstępstwa.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | נ Twoi prorocy wieszczyli ci brednie i głupstwa, i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie. Ich widzenia były marne, nęciły do odstępstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi prorocy przepowiadali ci kłamstwo i marność, a nie odkrywali twojej nieprawości, aby zapobiec twojej niewoli, lecz przepowiadali kłamliwe brzemiona *przyczyniające się do twojego* wygnania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorocy twoi opowiadalić kłamstwo i marność, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby odwrócili pojmanie twoje; aleć przepowiadali ciężary, kłamstwa i wygnanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy twoi widzieli tobie fałsz i głupstwo, a nie odkrywali nieprawości twojej, aby cię do pokuty przywiedli, lecz upatrowali tobie proroctwa fałszywe i wygnania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nun Prorocy twoi miewali dla ciebie widzenia próżne i marne, nie odsłonili twojej złości, by od wygnania cię ustrzec; miewali dla ciebie widzenia zwodnicze i próżne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi wieszczkowie przepowiadali ci urojone i próżne rzeczy, nie odsłaniali twojej winy, aby odmienić twój los, lecz przepowiadali ci słowa złudne i zwodnicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Nun* Twoi prorocy wizje mieli fałszywe i urojone. Nie odsłonili twojej winy, by zapobiec twej niewoli. Mieli natomiast dla ciebie wizje, wyrocznie fałszywe i zwodnicze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprawdziwe i próżne były wizje twoich proroków. Nie wypominali ci twojej winy, aby uchronić cię od niewoli. Jako prorocze głosili wizje kłamliwe i zwodnicze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nicość i niedorzeczność wieścili ci twoi prorocy i nie ujawniali twej winy, aby odwrócić od ciebie niewolę. Głosili ci widzenia prorocze próżne i zwodnicze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої пророки побачили для тебе марне і безумність і не відкрили твоєї неправедности, щоб повернути твій полон, і побачили для тебе марні здобутки і вигнання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi prorocy zwiastowali ci kłamstwo i tynk. Nie odsłaniali ci twojej winy, aby odmienić twoją dolę, lecz zwiastowali ci mowy fałszu oraz obłudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla ciebie prorocy twoi mieli wizje rzeczy nic niewartych i nie dających zadowolenia, a nie odsłonili twego przewinienia, aby odwrócić od ciebie niewolę, lecz w wizjach wciąż znajdowali dla ciebie wypowiedzi nic niewarte i zwodnicze. |

1. 1) mdłe sprawy (l. głupstwa): lub: wapno, którym się kryje ściany, zob. <x>330 13:10</x>, 11, 14, 15;<x>330 22:28</x>. Hend.: puste głupstwa, zob. w. 14b: מַׂשְאֹות ׁשָוְא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 14:13-22</x>; <x>300 23:9-40</x>; <x>300 27:129</x>; <x>330 13:10</x>; <x>330 22:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) by przywrócić ci powodzenie, לְהָׁשִיב ׁשְבִיתְֵך (lehasiw szewitech), l. wg qere : לְהָׁשִיב ׁשְבּותְֵך (lehasiw szewutech); raczej od ׁשבה , czyli: przywrócić powodzenie, zob. <x>220 42:10</x>; <x>310 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pozbawione sensu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przynęty do odstępstwa, מַּדּוחִים (maduchim), hl, od נָדָח (nadach), czyli: nęcić, sprowadzać na manowce. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>300 6:14</x> [↑](#footnote-ref-7)